

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podszedłszy uczniowie Jego powiedzieli Mu wiesz że faryzeusze usłyszawszy to słowo zostali zgorszeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podeszli uczniowie i zapytali Go: Czy wiesz, że faryzeusze po usłyszeniu tego słowa zrazili się (do Ciebie)?* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy podszedłszy uczniowie mówią mu: Wiesz, że faryzeusze usłyszawszy (to) słowo urazili się*? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podszedłszy uczniowie Jego powiedzieli Mu wiesz że faryzeusze usłyszawszy (to) słowo zostali zgorszeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podeszli uczniowie i zapytali Go: Czy wiesz, że te słowa zraziły do Ciebie faryzeuszów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy podeszli jego uczniowie i powiedzieli do niego: Wiesz, że faryzeusze zgorszyli się, gdy usłyszeli te słowa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, rzekli mu: Wiesz, iż Faryzeuszu, usłyszawszy tę mowę, zgorszyli się?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, rzekli mu: Wiesz, iż Faryzeuszu, usłyszawszy to słowo, zgorszyli się?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przystąpili do Niego uczniowie i rzekli: Czy wiesz, że faryzeusze zgorszyli się, gdy usłyszeli to słowo?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpili uczniowie i rzekli do niego: Wiesz, że faryzeusze, usłyszawszy to słowo, zgorszyli się?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy podeszli uczniowie i oznajmili: Czy wiesz, że faryzeusze, którzy usłyszeli Twoją naukę, zgorszyli się?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy podeszli do Niego uczniowie i powiedzieli: „Czy wiesz, że faryzeusze oburzyli się, gdy usłyszeli to, co powiedziałeś?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy podeszli do Niego uczniowie i powiedzieli: „Czy wiesz, że faryzeusze obruszyli się, słysząc tę odpowiedź?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zwrócili się do niego uczniowie: - Czy wiesz, że te słowa mocno oburzyły faryzeuszy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A uczniowie podszedłszy do Niego zapytali: - Czy wiesz, że faryzeusze byli oburzeni, słysząc te słowa?

¹⁾ Lub: uprzedzili się do Ciebie, zgorszyli się Tobą, zrobili skandal wokół Ciebie.

²⁾ Było to dla nich przeszkodą.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді учні, приступивши, кажуть йому: Чи не знаєш, що фарисеї, почувши слово, спокусилися?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy przyszedłszy do istoty uczniowie powiadają mu: Wiesz że farisaioi usłyszawszy ten odwzorowany wniosek uznali się za poprowadzonych do pułapki?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy jego uczniowie podeszli oraz mu powiedzieli: Wiesz, że faryzeusze zostali zgorszeni, gdy usłyszeli tę mowę?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszli do Niego talmidim i powiedzieli: "Czy wiesz, że p'ruszim zgorszyli się tym, co powiedziałeś?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy uczniowie podeszli i rzekli do niego: "Czy wiesz, że faryzeusze się zgorszyli, gdy usłyszeli, co powiedziałeś?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy wiesz, że Twoje słowa uraziły faryzeuszy?— powiedzieli Mu uczniowie.